

NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES
TER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTE
LLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUV
NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . N
ES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVEL
LETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSL
S . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES
NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . N
LES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVE
NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . N
S . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES
TER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLET



NEWSLETTER 83
NOUVELLES

versailles
union
franco-britannique
des architectes

LES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVEL
LETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSLETTER . NEWSL
NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES . NOUVELLES

J'ai le plaisir de vous adresser ce message d'amitié parti-
cipatif de la "New Letter" 1984

En il me sert plaisir de remercier les participants aux
principales manifestations de notre Union durant l'année 1982,
soulignant combien l'échec de notre secrétaire Claude Duval
en a été la cause, il a son honneur en nos épouses les organisatrices
efficaces de nos agapes. Un grand Merci à nos confères
Rochette, Sadolet, Mounet, Parot, Colloc, Familhat, Connolly,
et Dumont qui ont servi de guides durant ce cinquante quatrième
congrès à Paris.

Nous avons, avec Maître Ribot représentant le Président
de la République, jeté les bases d'une future croissance de
l'activité des architectes dans un monde sans frontières.

Plutôt ardu que cet essai sur l'organisation de la
croissance ne s'inverse pas en une croissance de l'organisation.

Je fasse le flambeau de l'Union Franco-Portugaise
à notre confère John Roake.

Anthony Bilgij

COMITE D'HONNEUR POUR LA REMISE
DE L'EPEE D'ACADEMICIEN D'ANDRE
REMONDET SOUS LA RESPONSABILITE
DE L'UNION FRANCO-BRITANNIQUE
DES ARCHITECTES.

Combien sommes-nous heureux d'être
si nombreux à entourer André REMONDET.
Nous en profitons pour vous remercier
vous avez, en effet, donné l'impulsion
d'une continuité de générosité quant
à la réalité d'un démarrage de fondation
gérée par l'U.F.B.A. qui assurera
la pérennité d'une bourse annuelle
à des étudiants en architecture.
Nous regrettons l'absence de Louis
LEYGUE, Sculpteur, Membre de l'Institut
qui a déposé les chromosomes de l'amitié
dans cette Epée tournée vers la paix.
Nous lui souhaitons bonne convalescence.
Nous nous devons de remercier le
Comité d'Honneur, de par qui tout
a commencé pour entourer notre ami
André REMONDET.

Son Président, André CHASTEL, Professeur
au Collège de France, Membre de
l'Institut, préside cette réunion.
Nous ne pouvions avoir meilleur
porte-parole.

Je lui donne la parole.



DISCOURS DE MONSIEUR ANDRE REMONDET

Messieurs les Ambassadeurs,
Messieurs les Astronomes,
Mesdames, Messieurs,
Mes Chers Confrères,

Cette réunion de l'amitié, qui me réjouit au plus haut point se fait selon
la tradition, mais paradoxalement, devant un objet aux allures menaçantes
Cette épée que vous m'offrez.

Vous le savez tous : l'épée est devenue un pur symbole, que je ne porterai
qu'à l'occasion des réceptions académiques, et qui sera, le reste du temps
ornement de mon salon, pour que je puisse contempler ce présent rituel,
oeuvre élégante qu'à dessinée mon ami le sculpteur Louis LEYGUE. C'est
l'orfèvre Arthus Bertrans qui l'a réalisée.

L'arme, devenue oeuvre d'art, doit traduire la ligne de toute une vie de
création. Elle le fait en signes secrets que j'ai plaisir à déchiffrer
pour vous.

Dorée du pommeau à la pointe du fourreau, elle veut exprimer l'unité que
je souhaite toujours inscrire dans mes oeuvres ; cette continuité indique
aussi celle du temps.

Le pommeau sphérique représente la Terre nourricière ; le méridien et le
parallèle de Paris y sont gravés en cloisonné d'émail bleu, et leur
croisement précise ce lieu qui m'est cher : l'Observatoire de Paris, dont
j'ai l'honneur d'être l'architecte depuis 1949.

Sur la poignée s'inscrivent les noms de mes maîtres : Gustave Umbdenstock,
Paul Tournon, Roger Expert, Paul Bigot ; et aussi celui d'Auguste Perret
auprès duquel j'ai eu la joie d'enseigner pendant de nombreuses années.
Le bouton porte mes initiales ; ordinairement il est partie intégrante
du fourreau ; mais je lui ai donné la fonction de maintenir assemblés
étroitement fourreau et lame ; pour dégainer il faudrait prendre le temps
de le dévisser pour dégager la lame : c'est ma façon de symboliser le prix
que j'attache au temps de réflexion que j'aime à me donner avant de prendre
les grandes décisions de ma vie.

Dans le fourreau doré ont été ménagées deux zones de transparence pour que soient toujours lisibles 250 noms parmi mes anciens élèves. Tous ont enrichi ma vie ; je crois avoir enrichi la leur. Je compte sur eux pour garder, dans la marche du temps, l'ardeur et le courage qui font les grandes oeuvres.

Accueilli avec vous sous ces nobles voûtes par nos hôtes astronomes, je me permettrai maintenant de comparer, à ma manière, architecture et astronomie.

Les architectes des civilisations les plus anciennes et les plus mystérieuses, astronomes par nécessité, ont eu à construire des monuments qui nous étonnent encore et qui étaient des projections du Ciel divin sur la Terre : pyramides d'Egypte et du Mexique, Ziggourats babyloniennes, temples grecs et romains ; nos cathédrales.

Puis notre âge s'est fait technique ; les Observatoires de nos jours ne nous posent plus de problèmes de mystiques ; mais il faut répondre à d'autres exigences, souvent redoutables. Ainsi, pour la Tour d'Observation du Soleil et des Satellites, que j'ai construite en 1964 à l'Observatoire de Meudon, une extrême stabilité était obligatoire. Sous l'influence d'un vent de zéro à 28 kilomètres à l'heure, l'axe de la tour ne devait pas se déplacer d'un angle supérieur à $1/400.000^{\text{ème}}$ de radian, c'est à dire 1 mètre vu d'une distance de 400 kilomètres.

Ce n'est pas chose facile pour un bâtiment de 36 mètres de haut sur 13 mètres de diamètre à la base et comportant une plateforme de 18 mètres de diamètre au sommet. Nous y sommes cependant parvenus, avec l'aide précieuse des ingénieurs spécialisés, et les observations que l'on y fait sont parmi les plus précises du monde.

Vous avez bien de la chance, Messieurs les astronomes, d'avoir élucidé définitivement la marche des cycles célestes, après quelques hésitations cependant.

Vos prédécesseurs grecs, jouant les architectes, n'avaient-ils pas imaginé que la Terre, vaste galette plate et circulaire, reposait sur 12 colonnes ? Chaque soir, les astres, après s'être rapprochés de l'horizon disparaissaient sous le disque

terrestre et se faufilaient à travers les colonnes pour réapparaître identiques à eux-mêmes de l'autre côté de l'horizon à l'aube du lendemain, pour recommencer leur course éternelle. Depuis les découvertes de Copernic, Newton et Einstein, il semble que vous ayez l'éternité avec vous.

Il y a bien en architecture des mouvements cycliques, mais ils sont beaucoup moins précis que ceux des cycles célestes. La cause en est sans doute le développement cahotique de nos civilisations humaines, et l'on peut dire qu'à notre époque nous sommes bien servis ! : sciences, industries, transports, informatique, médias y participent. Toutes ces techniques, toutes ces images embrouillent quelque peu notre tête. Nous étions assez sûrs de nous jusqu'à présent en nous cramponnant au mythe cartésien. Nous voilà maintenant en train d'explorer le mythe de l'absurde comme nouveau facteur de création.

Les précisions obtenues par la science astronomique prouvent que notre système solaire accomplit son cycle au sein de notre galaxie en 200 millions d'années. En architecture les choses évoluent beaucoup plus rapidement.

Dans le premier quart de ce siècle, le style "Beaux Arts" qui continuait l'esprit classique, brillait encore d'un bel éclat ; mais il était déjà menacé par les nouvelles techniques du béton armé et de l'acier, préconisées par Auguste Perret, le Corbusier, et Mies Van der Rohe.

Un demi siècle après, cet art moderne qui se voulait éternel, est menacé à son tour par un revirement qui remet au goût du jour l'art Gréco-Romain, à doses plus ou moins violentes, ne dédaignant pas d'utiliser le style "Beaux-Arts".

Cette étoile grandissante d'aujourd'hui s'appelle l'architecture Post-Moderne. D'ailleurs ce bâtiment de Claude Perrault, du plus beau style Louis XIV, va peut-être bientôt (si ce n'est déjà fait) inspirer quelque projet d'habitat social pour une ville satellite de notre capitale.....

En 1975 a eu lieu au Musée d'Art Moderne de la Ville de New York une exposition de projets de l'Ecole des Beaux-Arts et de dessins d'oeuvres d'architectes français depuis Percier et Fontaine jusqu'à Charles Garnier ; c'est à dire un grand pan de la Période "Beaux-Arts". La jeunesse des Etats-Unis

s'est enthousiasmée pour cette architecture dont l'Amérique était sevrée depuis que l'art du "Bauhaus" venant d'Allemagne peu de temps avant le deuxième guerre mondiale, avait modifié le caractère de leurs cités.

Grâce au rayonnement de cette exposition, un nouvel art d'esprit est né, et dès lors, les réalisations américaines abandonnent petit à petit les lignes trop géométriques de cet art moderne, jugé trop puristes, comme naissent aussi en France de nombreux exemples de cette nouvelle conception de l'architecture. En 1937, voyageant aux Etats-Unis, j'avais rendu visite à Walter Gropius détenteur des "Tables de la Loi" du Bauhaus et qui venait d'être chargé de l'enseignement de l'architecture à l'Université de Harvard. Les travaux de ses élèves dénotaient déjà le coup de grâce donné à l'enseignement "Beaux-Arts" qui l'avait précédé. 1937 - 1982, quarante cinq ans et voilà ce cycle d'architecture refermé, et remplacé par le Post-Modernisme naissant. Mais déjà se dessinent à l'horizon des contre-attaques qui vont bientôt l'éclipser. Vous voyez donc qu'il ne peut y avoir de tranquillité d'esprit pour l'architecte accusé, soit d'être retardaire, soit de se laisser entraîner par le tourbillon de la nouveauté. Les mêmes inquiétudes tourmentent peintres, sculpteurs, musiciens. Heureux astronomes avec votre ciel si bien réglé ! J'ai réservé pour ce dernier moment de préciser ce que signifie le trait bleu qui, prolongeant le méridien de Paris, suit l'épée dans toute sa longueur. Pour moi, c'est d'abord le signe des émaux de la terre de Limoges où, sortant de la tourmente guerrière, j'ai pu faire célébrer mon mariage, assurant dans des circonstances oh combien difficiles, le bonheur de ma vie. Alma, ici présente, ne me démentira pas sur bien des points son jugement d'artiste a toujours nourri le mien.

Ce trait bleu, il rappelle encore le trait de l'architecte, mais aussi celui du dessinateur, du maçon, du manoeuvre même. Sans eux tous, nos oeuvres ne verraient pas le jour. Ma vive gratitude est acquise à mes associés, à mes collaborateurs, et aux ingénieurs, vérificateurs, entrepreneurs qui les ont fait naître.

Et comment ne pas saluer les maîtres d'ouvrages, mes clients, qui sont pour nous, architectes, le grand principe moteur, comme l'a été pour vous, Messieurs les astronomes, le premier "Big-Bang", le "Grand Boum" de la Création du monde. Tout à l'heure, plus modestement, nous nous contenterons du "Boum" des bouchons de champagne qui vont sauter, en témoignage de la joie et de l'amitié que nous partageons aujourd'hui.

MERCI A TOUS !

UNION FRANCO-BRITANNIQUE DES ARCHITECTES - CONGRES DE PARIS DES 12 - 13 - 14 et 15 MAI 1983

PROGRAMME

JEUDI 12 MAI

12 H - 14 H HOTEL DES INVALIDES (Place Vauban)
Accueil et buffet à l'Agence de l'Architecte en Chef
J.C. ROCHETTE
Exposition de croquis

13 H 45 Réception par le Général de GALBERT, Gouverneur des Invalides

14 H - 16 H 30 Visite de l'Hôtel des Invalides

16 H 30 Départ en car et en voitures pour la S.F.A.

17 H Réception à la Société Française des Architectes par
le Président ALEXANDRE

17 H 30 Départ en car pour l'hôtel "LA CHAUMIERE" 20, avenue Albert 1er
RUEIL-MALMAISON
(parking possible au Théâtre A. Malraux 7 rue Noblet à
RUEIL MALMAISON)

18 H 30 Installation à l'hôtel

19 H 30 Assemblée Générale à l'hôtel

21 H Dîner au restaurant "LE TAMBOUR D'ARCOLE" 21 Boulevard du
Maréchal Foch à RUEIL MALMAISON

23 H Retour à l'hôtel

VENDREDI 13 MAI

8 H 45 Départ en R.E.R. pour l'E.P.A.D.

9 H 30 Rencontre et accueil des congressistes à la DEFENSE par
M. SAUBOT Architecte à la sortie du R.E.R.

9 H 30 - 9 H 55 Promenade à pied dans la zone A

10 H Au siège de l'E.P.A.D. - TOUR FIAT - 36ème étage
Exposé général et examen des maquettes dans la grande
galerie - Direction Générale.

10 H 30 Dans la salle de conférences au niveau 1
Projection d'un film (en anglais) sur l'historique et le
développement du projet

11 H Départ en R.E.R. des congressistes vers la MAIRIE de PARIS

12 H Réception à la MAIRIE de PARIS par Jean CONNEHAYE
Architecte Conseiller Municipal - Visite de la Mairie
Cocktail

13 H 30	Départ en R.E.R. (CHATELET) vers CHAMPS-SUR-MARNE
14 H 15	Arrivée à CHAMPS-SUR-MARNE. Car vers le chateau.
14 H 30	CHATEAU DE CHAMPS
	Réception et visites du Domaine et du Laboratoire des Monuments Historiques par B. COLLETTE Architecte en Chef et Madame de MAUPEOU Inspecteur Général
17 H - 19 H	Visite en cas et en voitures de la Ville Nouvelle de MARNE-LA VALLEE
	17 Heures
	Visite de l'ECOLE NATIONALE DES SERVICES DU TRESOR
19 H 30	Dîner à l'AUBERGE DU CHATEAU 36 rue de Paris CHAMPS S/MARNE
22 H	Départ en car pour l'hôtel LA CHAUMIERE
SAMEDI 14 MAI	
8 H 15	Départ en R.E.R. de RUEIL MALMAISON pour la GARE DE LYON
9 H 30	PALAIS OMNISPORT de PARIS-BERCY (Angle Boulevard de Bercy et rue de Bercy)
	Accueil et présentation par ANDRAULT et PARAT, Architectes
	LE MUSEE DU PALAIS D'ORSAY par P. COLBOC Architecte
	LE MUSEE de LA VILLETTE par A. FAINSILBER Architecte
	Visite guidée du PALAIS OMNISPORT
12 H 30	Buffet sur place
14 H	Départ en cas pour l'hôtel de ROHAN (dans le MARAIS)
14 H 30	Visite de l'Exposition GABRIEL
15 H 30	Départ en car pour "LA CHAUMIERE"
18 H 45	Départ en car et en voitures pour le CHATEAU de VERSAILLES
19 H 15	Arrivée à VERSAILLES (parking dans la cour)
19 H 30 précises	Récital de musique de chambre par le quatuor IVALDI
21 H	Visite des grands appartements sous la conduite de M. DUMONT Architecte en Chef
21 H 15	Apéritif
21 H 45	Souper en la Galerie des Batailles
23 H 30	Visite des petits appartements en cours de travaux
24 H 00	Fin de la soirée - Retour en car à RUEIL

13 H 30	Départ en R.E.R. (CHATELET) vers CHAMPS-SUR-MARNE
14 H 15	Arrivée à CHAMPS-SUR-MARNE. Car vers le chateau.
14 H 30	CHATEAU DE CHAMPS Réception et visites du Domaine et du Laboratoire des Monuments Historiques par B. COLLETTE Architecte en Chef et Madame de MAUPEOU Inspecteur Général
17 H - 19 H	Visite en cas et en voitures de la Ville Nouvelle de MARNE-LA VALLEE 17 Heures Visite de l'ECOLE NATIONALE DES SERVICES DU TRESOR
19 H 30	Dîner à l'AUBERGE DU CHATEAU 36 rue de Paris CHAMPS S/MARNE
22 H	Départ en car pour l'hôtel LA CHAUMIERE
SAMEDI 14 MAI	
8 H 15	Départ en R.E.R. de RUEIL MALMAISON pour la GARE DE LYON
9 H 30	PALAIS OMNISPORT de PARIS-BERCY (Angle Boulevard de Bercy et rue de Bercy) Accueil et présentation par ANDRAULT et PARAT, Architectes LE MUSEE DU PALAIS D'ORSAY par P. COLBOC Architecte LE MUSEE de LA VILLETTE par A. FAINSILBER Architecte Visite guidée du PALAIS OMNISPORT
12 H 30	Buffet sur place
14 H	Départ en cas pour l'hôtel de ROHAN (dans le MARAIS)
14 H 30	Visite de l'Exposition GABRIEL
15 H 30	Départ en car pour "LA CHAUMIERE"
18 H 45	Départ en car et en voitures pour le CHATEAU de VERSAILLES
19 H 15	Arrivée à VERSAILLES (parking dans la cour)
19 H 30 précises	Récital de musique de chambre par le quatuor IVALDI
21 H	Visite des grands appartements sous la conduite de M. DUMONT Architecte en Chef
21 H 15	Apéritif
21 H 45	Souper en la Galerie des Batailles
23 H 30	Visite des petits appartements en cours de travaux
24 H 00	Fin de la soirée - Retour en car à RUEIL

DIMANCHE 15 MAI

10 H

Départ de l'hôtel

10 H 30 - 12 H

Visite du Domaine et du Musée National du Château de
Malmaison à RUEIL MALMAISON

12 H 30

Déjeuner buffet d'adieux au "PAVILLON JOSEPHINE"
191 avenue Napoléon Bonaparte à RUEIL MALMAISON

14 H

Adieux

HOTEL DES INVALIDES

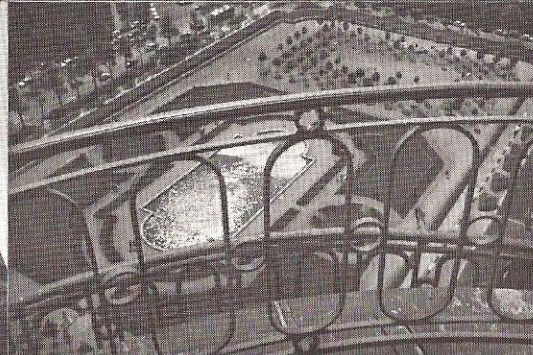
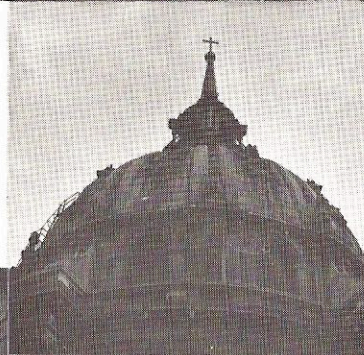
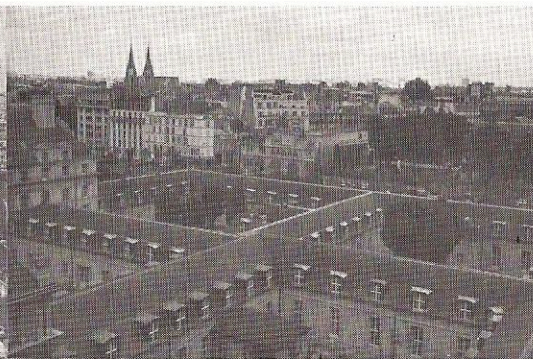
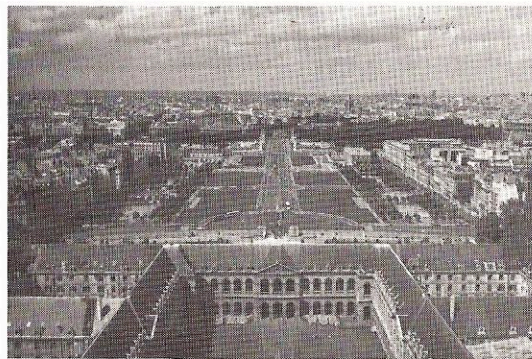
Aujourd'hui jeudi de l'Ascension, comme chaque année à pareille époque, est le jour des retrouvailles de "l'Union Franco-Britannique des Architectes".

Nous sommes accueillis, ici, par notre Confrère Rochette aux Invalides, dans son propre domaine.

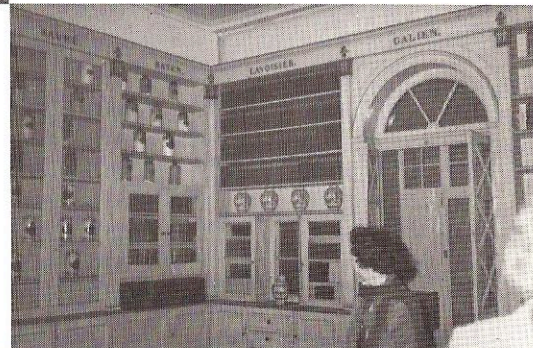
En la présence de notre Confrère Monnet, lui-même membre de l'U.F.B.A., auteur de l'aménagement des abords qui permet à tous les parisiens d'admirer, sous tous ses angles les admirables perspectives des Invalides.

Nous avons été très heureux d'accueillir Monsieur DUPORT en tant que Directeur de l'Architecture, et le côté frugal de cette première manifestation prouve la vitalité de l'amitié qui lie les membres anglais et français de notre union ; et le côté informel de la présence de notre défenseur auprès de notre Ministère de tutelle participe de cette mouvance d'amitié entre personnes parlant quelquefois des langages différents, et qui ont le besoin instinctif d'être ensemble parmi les autres pour se roder à surmonter leurs doutes ; si la science est un apport à leur art, elle ne saurait en être la base. Nous sommes là bien loin des prolégomènes préparant une loi programme sur l'architecture, c'est pourquoi sa présence ici est un fait nécessaire à notre réciprocque compréhension.

Qu'il en soit remercié.



LES INVALIDES



Monsieur le Maire,
Madame,

A double titre, nous sommes heureux de répondre à votre invitation. Tout d'abord, les membres de ce Congrès s'appuient sur la tradition : nous sommes reçus par la Mairie de Paris, ainsi que dans la capitale de Grande-Bretagne par le Lord Maire de Londres.

Puis, vous êtes l'élu de l'arrondissement de PARIS où je suis né et où mon activité d'architecte se poursuit, et cela me permet, aujourd'hui, de te féliciter pour ton élection majestueuse ; je dirai, en toute humilité, grâce à ton petit électeur architecte du XVème arrondissement.

Mais, à un autre titre, cet Hôtel de Ville de Paris évoque pour moi beaucoup de souvenirs. Durant notre école aux Beaux-Arts, vers 1947, je travaillais chez LODS, terminais l'Ecole et rencontrais Martine.

Devant l'importance de mes "charrettes", elle m'aidait et, en particulier, reproduisait le dessin de diverses oeuvres à travers une glace. C'est ainsi qu'elle avait parfaitement réussi l'Hôtel de Ville de Paris et préparé une fiche explicative. La voici : - construit en 1533 sous la direction de Dominique de CORTONE, Pierre de CHAMBIGES conduisant les travaux ; En 1871, le mouvement insurrectionnel de la Commune mettait à son passif la destruction de l'Hôtel de Ville. La façade était sauvée, l'architecture intérieure était reconstituée avec les fastes de la fin du XIXème siècle. Nous retiendrons quelques dates de l'histoire politique :

en 1296

Election d'un Prevôt des marchands assisté de quatre échevins,
en 1383

Le roi a maille à partir avec Etienne Marcel.

en 1677

Louis XIV fixe sa résidence à Versailles, dédoublant ainsi la capitale,

A l'époque, la ville de Paris s'oppose à la Cour.

en 1789

Cassure de l'expansion de Paris par la Révolution,

en 1805

Devient la capitale de l'Europe sous Napoléon,

en 1850

Arrive la grande époque Haussmannienne où le pouvoir ne laisse que peu d'initiative à la ville ;

en 1860

Paris connaît son dernier agrandissement et devient divisé en vingt arrondissements.

Fort de la préparation de telles fiches, je me présentais à l'examen., et tombais sur la question : "Parlez-moi de l'Hôtel de Ville".

Vous comprendrez mon succès et pourquoi je connais encore ma partition. Et depuis maintenant 35 ans, je vote... j'ai des élus.. et suis heureux d'avoir aujourd'hui un Maire qui a récupéré les principales prérogatives du Préfet de la Seine.

Merci de ton accueil.

Le Président de l'U.F.B.A.

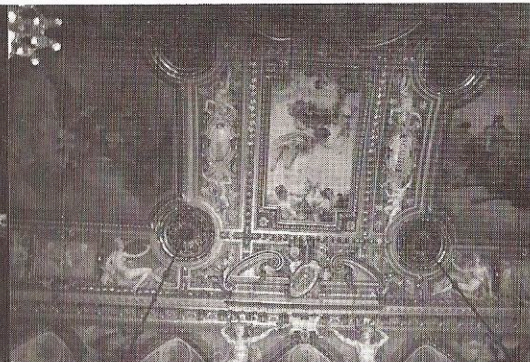
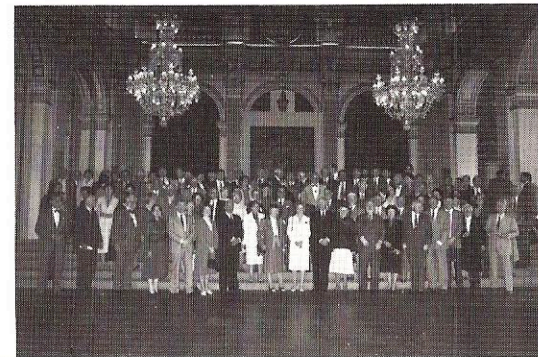
Anthony BECHU.

HOTEL DE VILLE DE PARIS

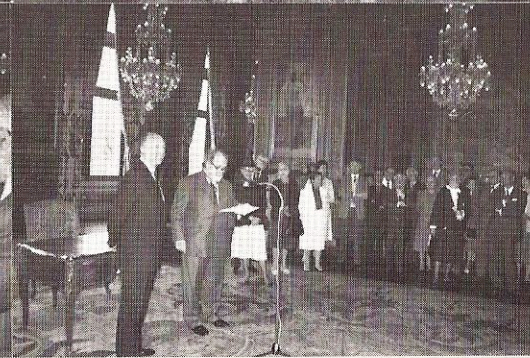
Réception à l'Hôtel de Ville de PARIS.

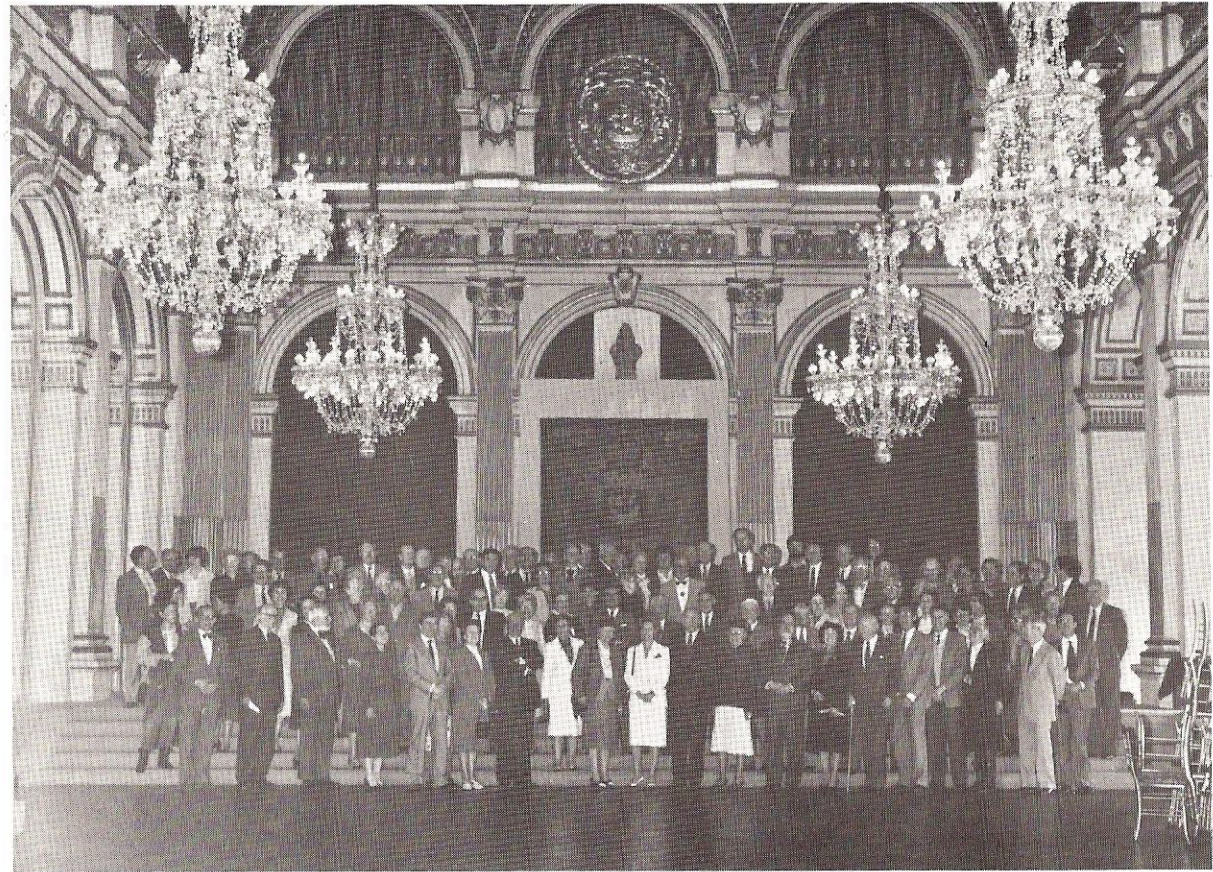
Accueil par notre Confrère et ami CONNEHAYE,
Conseiller de PARIS,

Remerciements du Président de l'U.F.B.A. Anthony
BECHU.



HOTEL deVILLE de PARIS

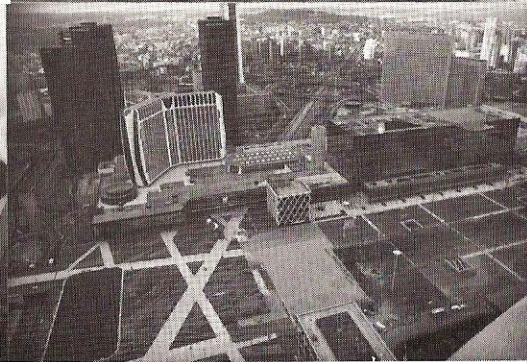
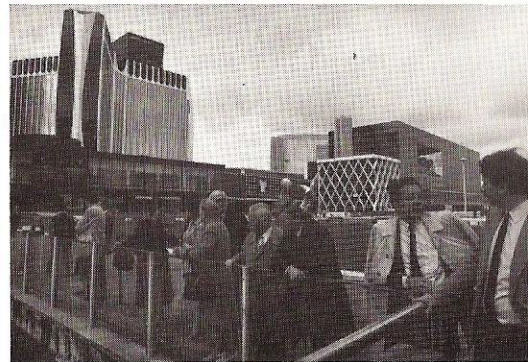
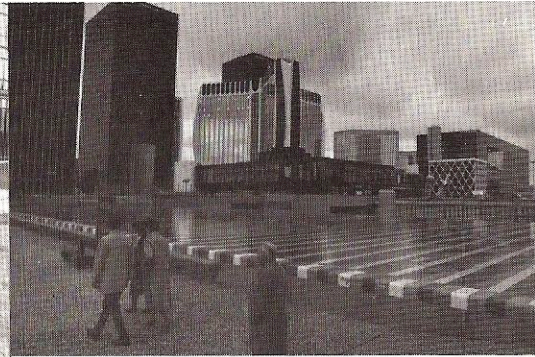




LA DEFENSE

Accueil des congressistes par Monsieur Roger SAUBOT Architecte de plusieurs réalisations dont la Tour FIAT, siège de l'EPAD. Exposé de l'historique et du développement des projets des établissements publics d'aménagement de la Défense et présentation des différentes maquettes du plan masse par Monsieur Joseph BELMONT, Président du Conseil d'Administration de l'Etablissement Public, Architecte en chef des Bâtiments Civils et Palais Nationaux.

Nous remercions particulièrement Madame LEBRAT pour l'aide qu'elle a apportée au bon déroulement de la visite de cet ensemble.



LA DEFENSE

CHATEAU DE CHAMPS SUR MARNE

La réception à l'Hôtel de Ville de PARIS à peine achevée, les congressistes se rendirent les uns par le R.E.R., les autres en voiture, au château de CHAMPS S/MARNE où ils furent accueillis par Madame de MAUPEOU Inspecteur des Monuments Historiques.

La visite du Château où se tournait le film "un amour de Swan" fut très intéressante. Entrepris en 1699 sur les plans de J.B. BULLEET, ce château gracieux et accueillant est déjà un édifice du XVIIIème siècle conçu pour le repos et le plaisir. Un léger fronton, les consoles sculptées du balcon suffisent à décorer la façade sur les jardins, animée par un avant-corps en rotonde qui sera souvent imité par la suite.

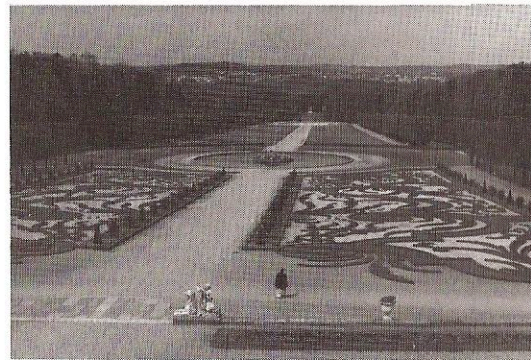
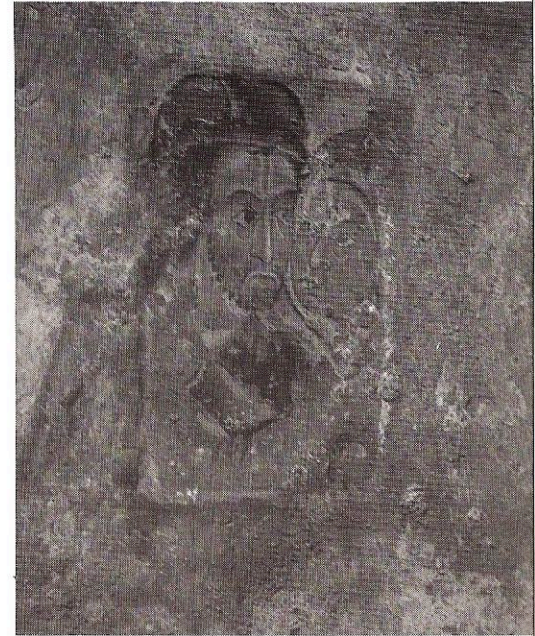
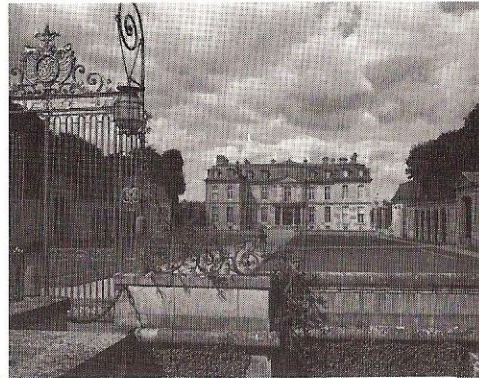
La façade d'entrée est plus noble, plus imposante : colonnes et pilastres ces "habits de cour de l'architecture" font ici leur apparition. La cour d'honneur est bordée de balustres qui remplacent les douves traditionnelles. Le plan gravé de CHAMPS au XVIIIème siècle a permis au Comte Cahen d'Anvers de reconstituer les jardins dessinés par Garnier de l'Isle pour Madame de POMPADOUR. Leur tracé à la française conserve la tradition du XVIIème siècle avec parterres de broderie, bassin, tapis vert et perspectives rectilignes. Mais l'échelle en est moins colossale, plus humaine, plus familière.

Madame de MAUPEOU nous fit ensuite visiter le laboratoire des Monuments Historiques. Elle nous exposa les diverses techniques de conservation des sculptures, vitraux et peintures.

Un long périple à travers la Ville Nouvelle de MARNE la VALLEE nous permit de découvrir le centre des Impôts dû à notre regretté confrère de la Tour d'Auvergne, oeuvre de grand talent qui s'intègre magnifiquement dans son site. Le thé ne fut pas oublié pour autant. Accompagné de pâtisseries, il fut le bienvenu après de si longues marches.

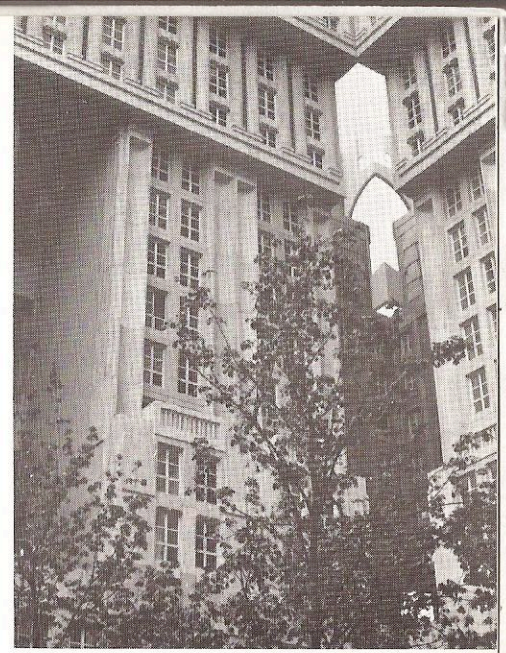
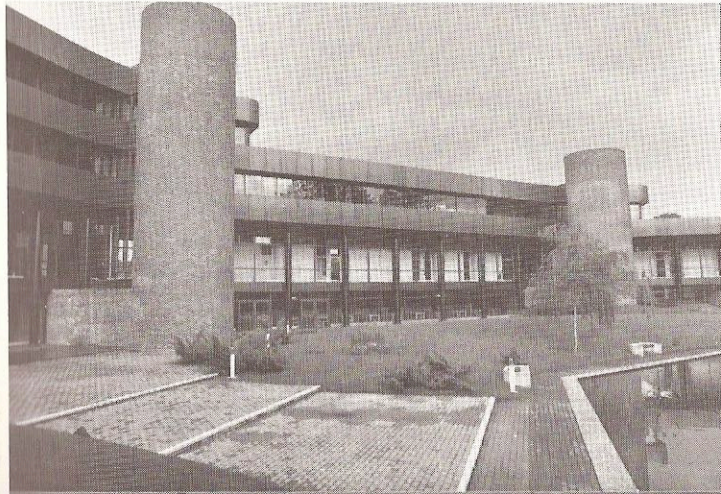
Une dernière visite au Lycée Technique (architecte Ognia SIGURDARDOTTIR) nous enthousiasma - un remarquable plan et une lumière omniprésente font la joie des élèves et des professeurs de cet établissement.

La journée s'acheva par un dîner informel qui eut le mérite de nous réunir une fois de plus.

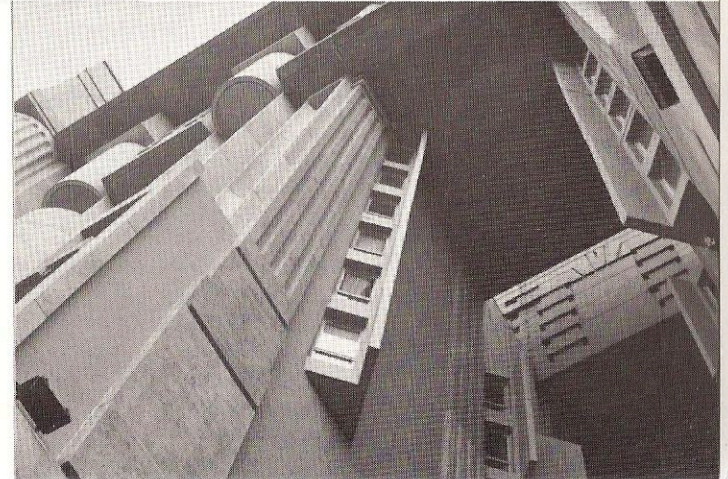
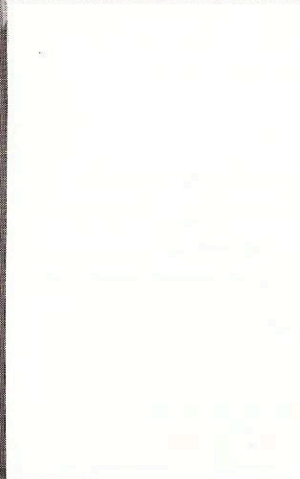
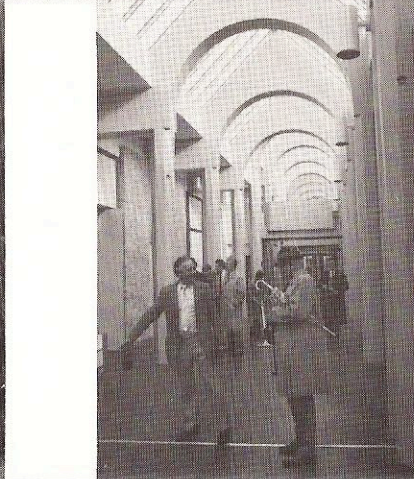


CHATEAU de CHAMPS





école nationale
des services du trésor
immeuble boffil
école professionnelle



PALAIS OMNISPORTS DE PARIS-BERCY

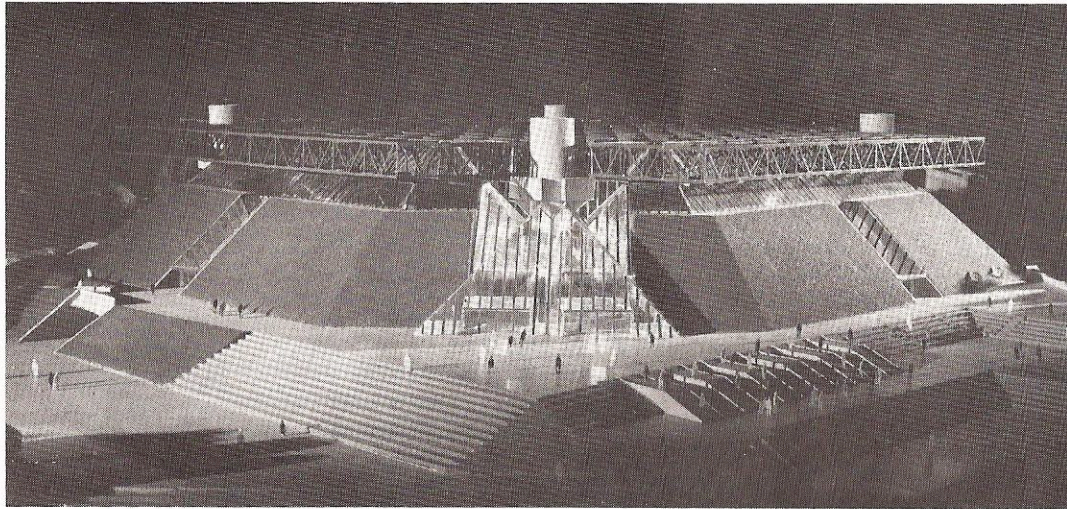
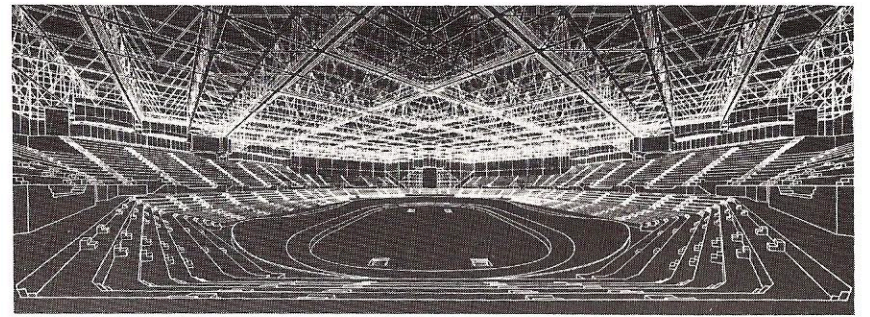
Le samedi 14 Mai, les congressistes se retrouvaient à 9 H 30 au Palais Omnisports de PARIS-BERCY, oeuvre grandiose des architectes Michel ANDRAULT Pierre PARAT et GUVAN qui avaient bien voulu mettre à notre disposition deux grands locaux en cours d'exécution. Une salle aménagée en hâte nous permit d'accueillir trois architectes de talent qui nous présentèrent à l'aide de projections trois grands projets en cours dans la capitale qui avaient fait l'objet de concours.

Adrien FAINSILBER, Membre de l'Union, nous exposa tout d'abord celui du Musée de la VILLETTE, conçu à partir d'anciens abattoirs inachevés. Projet de très grande envergure, difficile à mettre en oeuvre, qui abritera surtout les éléments historiques des sciences et des techniques.

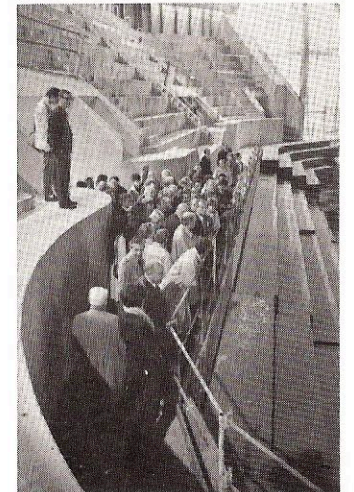
Pierre COLBOC présenta ensuite le projet d'aménagement de la Gare d'ORSAY en musée appelé à recevoir en grande partie des oeuvres du XIXème siècle. Le chantier à peine commencé s'annonce très délicat du fait des difficultés rencontrées dans les fondations et des nombreuses modifications apportées pendant la réalisation. Pierre COLBOC et son équipe ont suffisamment de talent pour mener à bien cette grande entreprise.

Pierre PARAT nous fit pour terminer un long exposé sur le programme très complexe de ce Palais OMNISPORTS de forme pyramidale, qui permettra, grâce à ses nombreuses possibilités de transformation d'accueillir 24 disciplines sportives différentes, notamment le cyclisme, la boxe, des concours hippiques, le patinage sur glace, ainsi que des manifestations culturelles et artistiques. La variation géométrique des gradins permettra également de passer de 3.500 à 17.000 spectateurs.

Il aura fallu 32 mois pour construire ces 53.000 m². Une très intéressante visite du chantier permit à tous de se rendre compte de l'ampleur du projet. Pendant ces exposés, Christine ROUX-DORLUT et son équipe d'épouses nous préparaient dans une salle voisine un buffet remarquable de qualité et de présentation qui pourrait faire palir d'envie les plus grands traiteurs parisiens - qu'elles en soient vivement remerciées ! - Cette visite fut suivie par certains de celle de l'exposition GABRIEL.

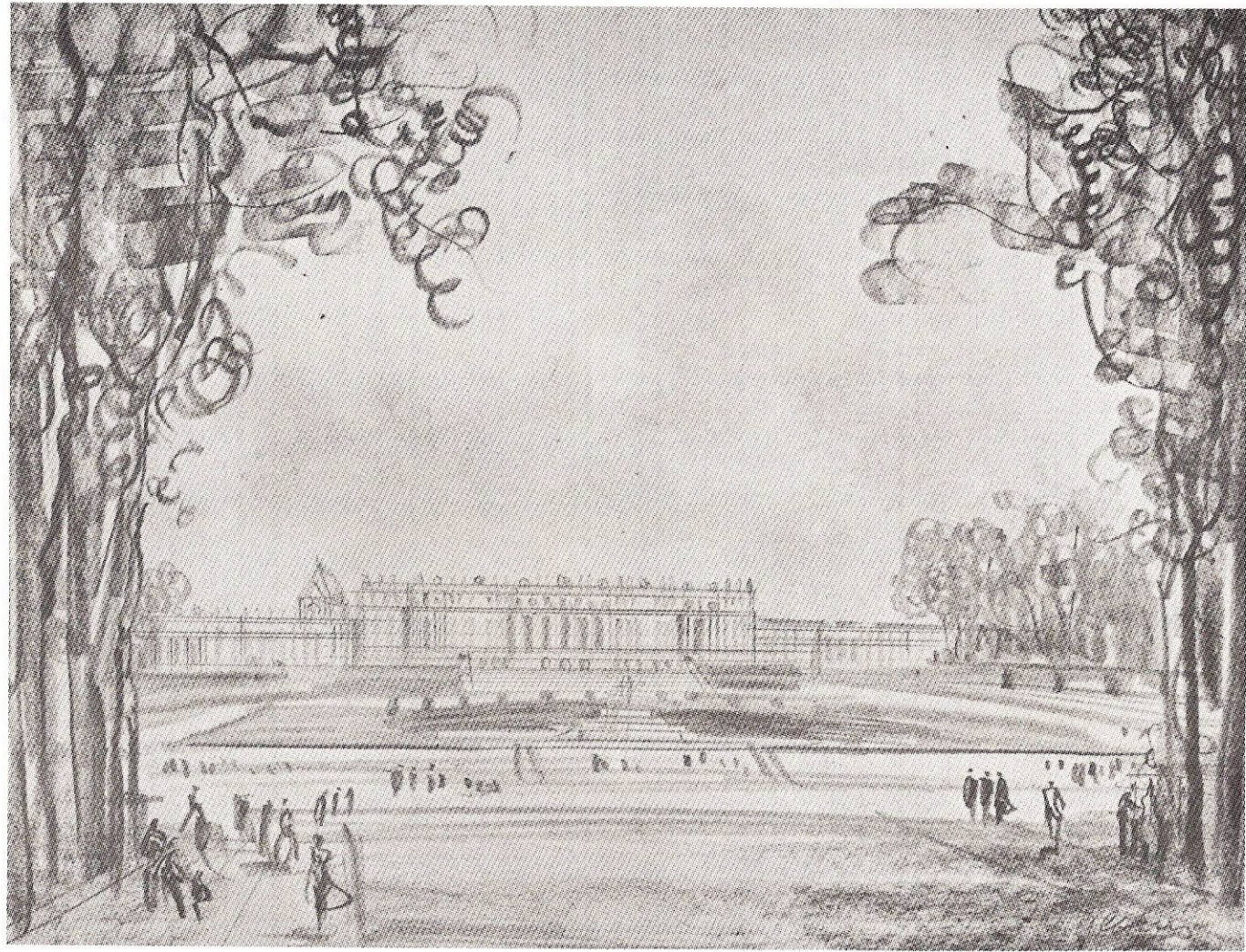


palais omnisports paris bercy





ÉCOLE DE FONTAINEBLEAU



CHAPELLE DU CHATEAU DE VERSAILLES

Dans cette Chapelle, premier pas ce soir d'un rappel à la fois historique et architectural, nous ne pouvons séparer le Roi Soleil de l'architecte Mansart.

Dans quelques instants, nous allons assister à un concert donné par le prestigieux Quator IVALDI.

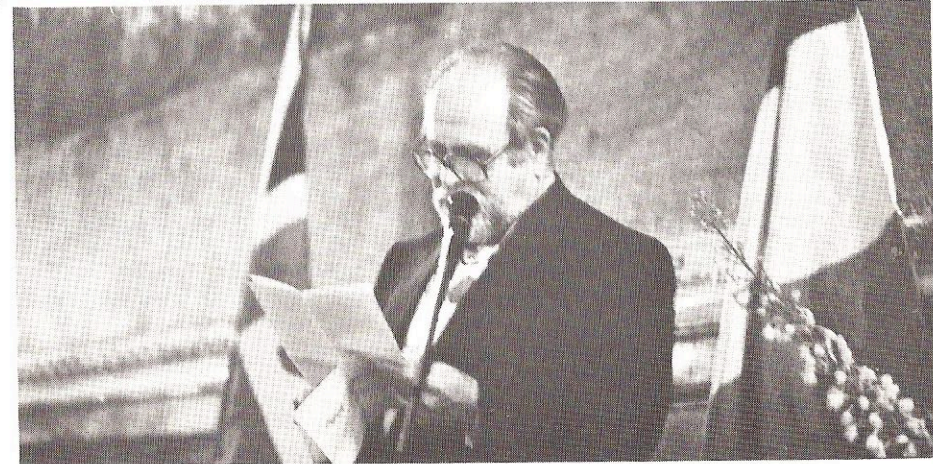
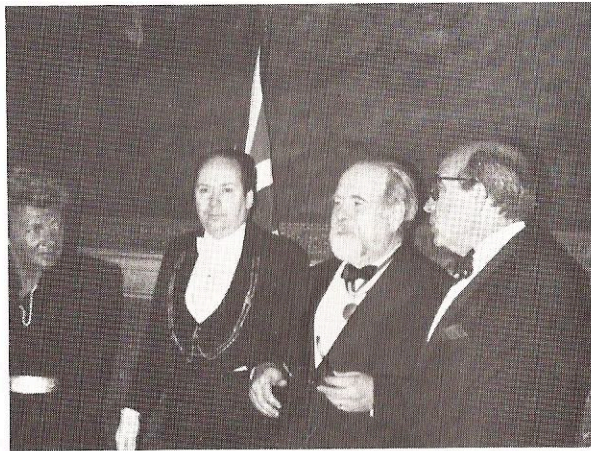
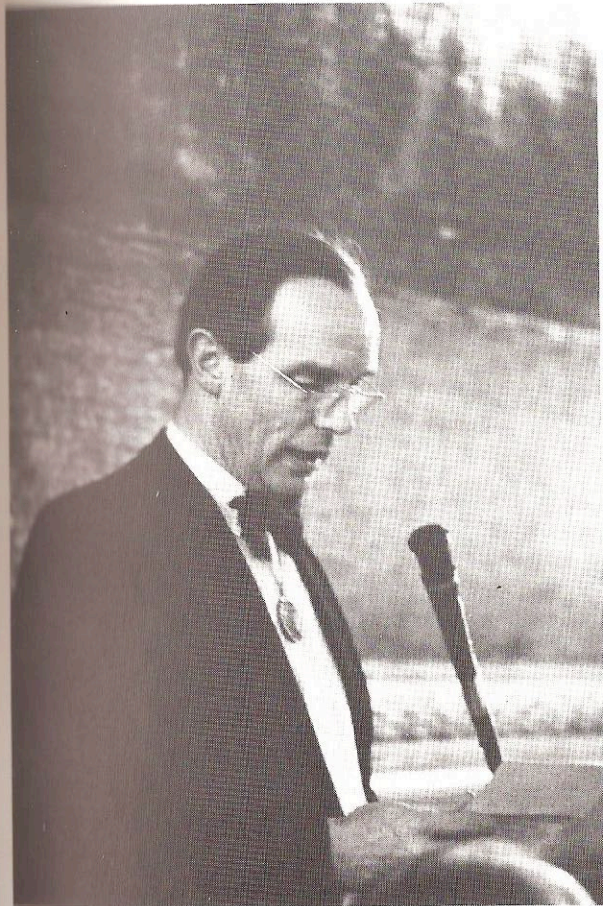
Le programme, dont la couverture est due à notre Maître Graveur DECARIS, a été édité numéroté à 259 exemplaires. Excusez-moi de cette quête en cette Chapelle, mais votre générosité nous permettra d'alimenter des bourses d'études pour étudiants Français et Anglais d'architecture en vue de leur séjour en nos pays respectifs.

Mais, je ne puis résister, en terminant, à écouter à travers le temps certaines homélies de Bossuet, Bourdaloue et Massillon la conclusion donnée par le Roi à l'une d'entre elles en fin de carême 1704, sous les voûtes de la Chapelle à l'issue d'une homélie de Massillon : Louis XIV disait publiquement à ce dernier : "j'ai entendu dans ma Chapelle plusieurs prédicateurs dont j'ai été très satisfait ; mais en vous écoutant, j'ai été mécontent de moi-même".

Je ne vous demande pas de méditer maintenant. Jean GINSBERG me disait, il y a quelques jours : "on ne peut séparer l'Architecture de la Musique".

Place à Mansart et à Ivaldi,

Place à la musique.



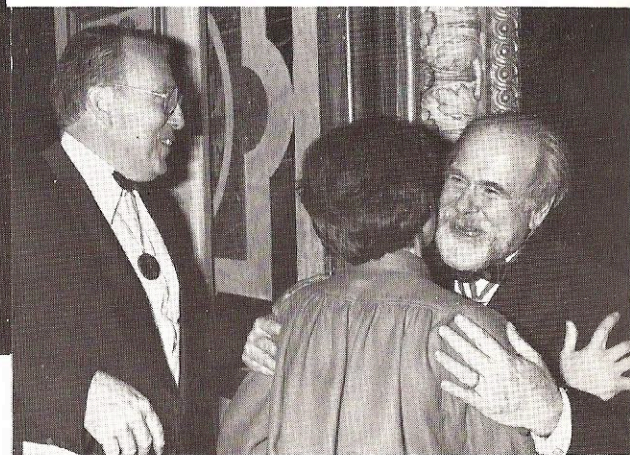
CHATEAU DE VERSAILLES

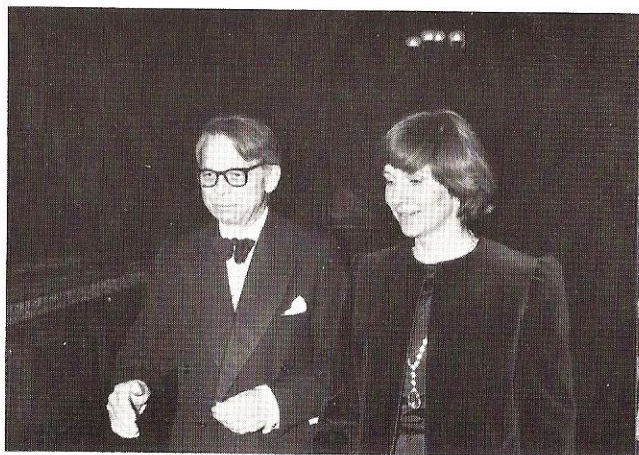
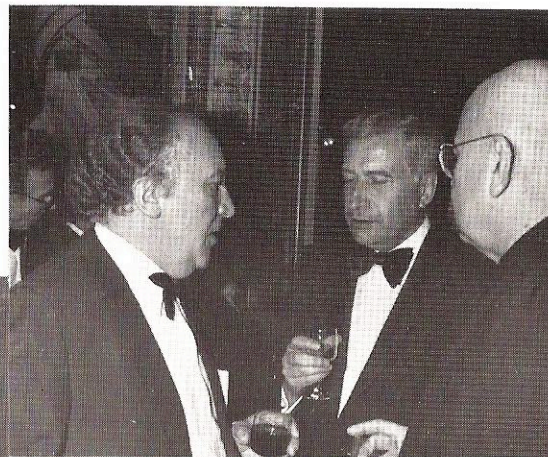




CINQUANTE QUATRIEME CONGRES 1983 VERSAILLES

QUATUOR EN DO MAJEUR DE BEETHOVEN WoO 36 n° 3	QUATUOR IVALDI
Allegro Vivace	
Adagio con espressione	
Rondo Allegro	
QUATUOR EN SOL MINEUR DE MOZART KV 478	
Allegro	
Andante	
Rondeau	
QUATUOR EN SOL MINEUR DE BRAHMS OP. 25	
Allegro	Sylvie GAZEAU
Intermezzo Allegro (me non troppo)	Gérard CAUSSE
Andante con moto	Alain MEUNIER
Rondo alla Zingarese - Presto	Christian IVALDI





SOIREE DE CLOTURE AU CHATEAU DE VERSAILLES

Monsieur le Ministre,
Monsieur le Conseiller de l'Elysée,
Monsieur le Préfet,
Messieurs les Directeurs,
Mesdames,
Messieurs les Architectes,
Chers Confrères et amis,

A l'occasion du cinquante quatrième Congrès de l'Union Franco-Britannique des Architectes, il était bon, pour tous nos amis, de rappeler le but de cette Union née d'une amitié fraternelle durant la guerre 1914 - 1918.

LET US NOT FORGET THIS FRATERNITY
WHICH WAS BORN DURING THE WAR.

L'Union Franco-Britannique, fondée le 24 Octobre 1921, a pour but : d'affirmer et de matérialiser les liens humains et confraternels qui unissent les architectes de France et d'Angleterre, - de favoriser la formation des architectes à l'exercice de leur art, - d'assurer la promotion et la défense de leur profession. Réunis ici, je voudrais exprimer ma gratitude de vous voir si nombreux.

I AM DELIGHTED TO SEE SO MANY
OF YOU PRESENT HERE TO DAY.

J'ai toutefois le regret de constater l'absence de WATERHOUSE, OGE et BENOIT, retenus à Londres par la Commission de liaison des Architectes des Etats-Unis d'Europe, le C.L.A.E.U. mon regret pour ce manque de concertation, ma fierté de voir la présidence de ce Comité assumée par WATERHOUSE, membre de l'U.F.B.A., et la représentation de la France assurée par OGE et BENOIT tous deux également membres de l'U.F.B.A.

CLOSING EVENING AT THE VERSAILLES PALACE

Monsieur le Ministre,
Monsieur le Conseiller de l'Elysée
Monsieur le Préfet,
Ladies and Gentlemen

On the occasion of the 54th general assembly of the Franco-British Union you have done me the honour of electing me as your Chairman.

I am not forgetting the role of Secretary General I have held up till now and which was previously held by the late Colonel OWEN CAMPBELL JONES.

(Let us not forget this fraternity which was born during the 1914 - 1918 war.)

The Franco-British Union of Architects was founded on (the) 24 th October 1921. It's aim is to consolidate the human and professional ties which unit the architects of France and Great Britain, to encourage the training of architects and insure the promotion and defense of their profession. I am delighted to see so many of you present here today. However, I regret that Messrs. WATERHOUSE, OGE and BENOIT, are unable to be present, because they are in London for the C.L.A.E.U.

I regret this lack of coordination, but I am proud that Mr WATERHOUSE, a member of the FBUA, is Chairing that Committee, and, that our Colleagues Messrs. OGE and BENOIT, also members of the FBUA, are representing France at the meeting. I am sure that like me you feel our friendly and fraternal association to be both invigorating and encouraging..... "to create close links that are renewed and strengthened each year" ;

NOS LIENS HUMAINS ET CONFRATERNELS SE TRANSPONENT EN NOS FAMILLES

Nos épouses y créent un lien incomparable ; nous ne pouvons dissocier MANASSEH de SARAH comme Théa de Jacques Henri LE MEME, et nous souhaitons, aujourd'hui, l'anniversaire du mariage de Monsieur et Madame BIGGINS. J'ajouterai que je n'aurais pas accepté ce rôle de Président sans avoir Martine à mes côtés.

LA DEFENSE DE NOTRE PROFESSION

Je dirais, d'une façon pragmatique, que l'Ordre est nécessaire dans nos professions libérales plus qu'ailleurs. Que notre Ordre national existe à l'échelon supérieur ou qu'il redevienne supérieur à l'échelon national, peu importe l'inversion des termes. Nous faisons, de toute façon, confiance à notre Président de la République pour son maintien. Et, puisque son représentant est parmi nous, nous ajouterons que nous formons le voeu de la création d'un corps d'inspection générale de l'architecture en parallèle de celui des Ponts et Chaussées.

REVENONS A L'HISTOIRE QUI SE FOND LE PLUS SOUVENT AVEC CELLE DE L'ARCHITECTURE

Revenons en 1715. LET US BACK TO 1715.

Après 72 ans de règne, Louis XIV prenait ses dispositions pour mourir majestueusement. En présence de Madame de MAINTENON, et de quelques valets privilégiés, il embrassa le Dauphin, le bénit après lui avoir adressé ces paroles : "tachez de conserver la paix avec vos voisins, j'ai trop aimé la guerre, ne m'imitiez pas en cela, non plus que des grandes dépenses que j'ai faites ; prenez conseil en toutes choses, soulagez vos peuples le plus tôt que vous le pourrez, et faites ce que j'ai eu le malheur de ne pouvoir faire moi-même."

En lui disant "prenez conseil en toutes choses", - en regardant le Parc de Versailles - il pensait certainement à Mansard, à Lenôtre, aux Gabriel, à Vauban ainsi qu'à tous les artistes. J'ai bientôt fini - I HAVE NEARLY FINISHED

Je ne saurais terminer sans remercier tous mes confrères et leurs épouses sans qui ce Congrès n'aurait pas été ce qu'il fut.

To know each other better thanks to our wives, for we cannot separate Sarah from Manasseh, nor Thea from Jacques Le Meme.. and, I hasten to add that I would not have accepted the Chairmanship if Martine were not at my side. With regard to the defense of architects and their work, I should like to say that in our liberal profession, the existence of an official Order is indispensable. In France today there is much discussion concerning the level at which the Order of Architects should exist and the name it should bear. We put our trust in the President of the Republic to maintain the essential character of the Order. And since his representative is among us tonight, we express the wish that a Corps of General Inspectors should be created similar to that of the Civil Engineering profession. This Corps would not duplicate the Directorate of Architecture, since its Members would be selected for their practical experience, as are those of the Civil Engineering profession. NOW FOR A LITTLE HISTORY. Since we are now in this eminently historical and architectural ensemble, let us go back to 1715, when Louis XIV, after having reigned for 72 years, lay dying, with Madame de Maintenon at his side.

Five days earlier, this exceptional King had taken the necessary steps to insure that his death should be surrounded with all due majesty.

In the presence of Madame de Maintenon and a few privileged attendants, he kissed the Dauphin, and blessed him after having said these words :

"Try to maintain peace with your neighbours, I was too fond of war, do not follow me in that, nor in my excessive expenditure take good council on all occasions, lighten the burden of your people as much as possible, and do all that I was unfortunately unable to do".

While pronouncing these words and looking out over the Parc de Versailles, he was probably thinking of Mansard, Lenôtre, Gabriel, Vauban and all the other artists. I HAVE NEARLY FINISHED

Merci Mesdames pour votre organisation, et merci spécialement à mon ami DUCOUX de s'être dépensé sans compter. Il en a l'habitude à la Société Française des Architectes avec son Président Alexandre qui pense si subtilement en Anglais. Nous avons innové en invitant de jeunes architectes, futurs membres - nous l'espérons - de l'U.F.B.A. M'adressant à eux qui démarrent dans cette belle carrière libérale, je leur dis : "ne vous enlisez pas dans les phrases, l'esprit de synthèse est au bout du crayon. Soyons simples disait PERRET à l'Atelier, et j'ajouterai sa phrase en parlant de LE CORBUSIER "je lui ai appris à monter à vélo."

A vous les jeunes, cadres de notre Union dans le futur, pédalez comme LE CORBUSIER ; RIDE HELL FOR LEATHER LIKE THE LE CORBUSIER.

Before ending I must thank all my colleagues who have enabled this congress to be such a success.

Thank you ladies for all the organising you have done ; a particular thanks to my friend DUCOUX, who has given of himself without stint, as he always does for the Association of French Architects.

This time we have innovated by inviting some young architects, whom we hope will one day be members of FBUA.

Addressing myself to them in particular, these debutants in our fine profession, I should like to quote Perret : "don't get bogged down in phrases, concision is at the tip of your pencil, be simple" Perret added that "he taught Le Corbusier to ride a bicycle".

I would say to you young people, responsible for the future of this Union RIDE HELL FOR LEATHER LIKE LE CORBUSIER.

CONGRES DE L'UNION FRANCO-BRITANNIQUE DES ARCHITECTES DE PARIS DU 12 - 15 MAI 1983

LISTE DES PARTICIPANTS

MEMBRES FRANCAIS

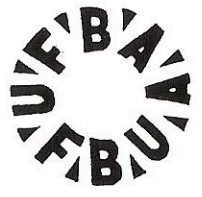
Monsieur Pierre ALEXANDRE
Monsieur et Madame Daniel BADANI
Monsieur et Madame Roger BARADE
Monsieur et Madame Anthony BECHU
Monsieur et Madame Anthony E. BECHU
Monsieur et Madame Maurice BERRY
Monsieur et Madame Maurice BINY
Monsieur Noël BOUTET de MONVEL
Monsieur Robert CLAUZIER
Monsieur Henry CLEMENT
Monsieur et Madame Jacques CHAULIAT
Monsieur et Madame Henry DAVY
Monsieur et Madame Bernard DELPY
Monsieur Jean DORIAN
Monsieur et Madame Claude DUCOUX
Monsieur et Madame Pierre GENUYS
Monsieur et Madame Jean GINSBERG
Monsieur Albert GREGOIRE
Mademoiselle Christine de GRISSAC
Monsieur Luc Régis GILBERT
Monsieur et Madame Roger HERVOUET
Monsieur et Madame Michel HOMBERG
Monsieur et Madame Henri Jacques LE MEME
Monsieur et Madame Michel MAROT
Monsieur Michel MASTORAKIS
Monsieur et Madame Pierre MATHIEU
Monsieur et Madame François MAYER
Monsieur Madame et Mlle Roger MICHAUD
Monsieur et Mme Bertrand MONNET
Monsieur et Madame Georges NOEL
Monsieur et Madame Jean Louis NOUVIAN
Monsieur et Madame Louis NOVIANT

MEMBRES BRITANNIQUES

Mister and Misses Ronald BIGGINS
Mister and Misses Montague BOOL
Misses CAMPBELL-JONES
Mister Patrick CAMPBELL-JONES
Mister and Misses B. COHEN
Mister and Misses R. ENTHOVEN
Professor and Misses Gabriel EPSTEIN
Mister and Misses Gordon HAMMOND
Miss Maylind HARDGREAVES
Mister and Misses Anthony HICKMAN
Mister and Misses Frédéric LINCOLN
Mister and Misses Leonard MANASSEH
Mister and Misses Bruce MARTIN
Mister Derek MONTEFIORE
Professor and Misses PATERSON
Mister and Misses John ROAKE
Mister and Misses Julian SAINT-LEGER
Misses Patricia WILLS
Miss Odette WINTER

Monsieur et Madame Michel OBERDOERFFER
Monsieur et Madame P. Noël POL JEAN
Mademoiselle Elena POPESCO
Monsieur et Madame Pierre PRUNET
Monsieur et Madame Jean Claude ROCHETTE
Monsieur et Madame Pierre ROUX DORLUT
Monsieur et Madame Jean Pierre SABATTE
Monsieur et Madame André SERREAU
Monsieur et Madame SERREAU RASKIN
Monsieur Gustave STOSKOPF
Mademoiselle Colette SATRAGNO
Monsieur et Madame Jacques Ph. TOURNIER
Mademoiselle Marion TOURNON BRANLY
Monsieur et Madame Pierre VIVIEN
Monsieur et Madame Henryk WLODARCZYK

1950 - CAMBRIDGE
 1949 - EXETER
 1948 - LONDON
 1947 - COMPIEGNE
 1946 - LYONS
 1951 - LYONS
 1952 - LYONS
 1953 - LYONS
 1954 - EXETER
 1955 - BESANCON
 1956 - LONDRES
 1957 - SARLAT
 1958 - YORK
 1959 - PARIS
 1960 - STRASSBOURG
 1961 - SAINT MALO
 1962 - EDIMBOURG
 1963 - ALENCON
 1964 - LONDRES
 1965 - STRASBOURG
 1966 - CHESTER
 1967 - ARLES
 1968 - BRIGHTON
 1969 - ROYAN
 1970 - OXFORD
 1971 - PARIS
 1972 - NORWICH
 1973 - GRENoble
 1974 - NOTTINGHAM
 1975 - ORLEANS
 1976 - BATH
 1977 - SAINT MAXIMIN
 1978 - AUXERRE
 1979 - PARIS
 1980 - WINCHESTER
 1981 - LYON
 1982 - YORCK
 1983 - PARIS



CINQUANTE QUATRIEME
 CONGRES
 1983
 PARIS